

# BACH THE EUROPEAN TEXTS AND TRANSLATIONS

## Nun komm, der Heiden Heiland, BWV 62

### 1. CORO

Nun komm, der Heiden Heiland,  
Der Jungfrauen Kind erkannt,  
Des sich wundert alle Welt,  
Gott solch Geburt ihm bestellt.

### 2. ARIA (TENOR)

Bewundert, o Menschen, dies große  
Geheimnis:  
Der höchste Beherrscher erscheint  
der Welt.  
Hier werden die Schätze des Himmels  
entdeckt,  
Hier wird uns ein göttliches Manna bestellt,  
O Wunder! die Keuschheit wird gar nicht  
befleckt.

### 3. RECITATIVO (BASS)

So geht aus Gottes Herrlichkeit und Thron  
Sein eingeborner Sohn.  
Der Held aus Juda bricht herein,  
Den Weg mit Freudigkeit zu laufen  
Und uns Gefallne zu erkaufen.  
O heller Glanz, o wunderbarer  
Segensschein!

### 4. ARIA (BASS)

Streite, siege, starker Held!  
Sei vor uns im Fleische kräftig!  
Sei geschäftig,  
Das Vermögen in uns Schwachen  
Stark zu machen!

### 5. RECITATIVO (SOPRANO AND ALTO)

Wir ehren diese Herrlichkeit  
Und nahen nun zu deiner Krippen  
Und presien mit erfreuten Lippen,  
Was du uns zubereit';  
Die Dunkelheit verstört' uns nicht  
Und sahen dein unendlich Licht.

### 1. CHORUS

Come now, Saviour of the gentiles,  
Recognised as the Virgin's child,  
All the world stands amazed  
That God ordained Him such a birth.

### 2. ARIA (TENOR)

Marvel, O men, at this great  
mystery:  
The greatest Ruler appears to  
the world.  
The treasurers of heaven are  
revealed here,  
Divine manna is ordained for us here,  
O wonder! Chasteness is quite  
unblemished.

### 3. RECITATIVE (BASS)

From God's great majesty and throne,  
His only-begotten Son goes forth.  
The hero from Judah appears,  
To run His course with gladness  
And to redeem us fallen ones.  
O bright gleam! O wondrous  
sign of grace!

### 4. ARIA (BASS)

Fight, conquer, mighty hero!  
Be strong for us in the flesh!  
Strive  
To strengthen the power  
In us feeble ones!

### 5. RECITATIVE (SOPRANO AND ALTO)

We honour this glory  
And now draw near Thy cradle  
And praise with voices of gladness  
What Thou has brought us;  
Darkness did not trouble us,  
And we saw Thy undying light.

# TEXT AND TRANSLATIONS

## 6. CHORAL (DUETTO)

Lob sei Gott, dem Vater, ton,  
Lob sei Gott, sein'm eingen Sohn,  
Lob sei Gott, dem heiligen Geist,  
Immer und in Ewigkeit!

## 6. CHORALE (DUET)

Praise be to God, the Father,  
Praise be to God, His only Son,  
Praise be to God, the Holy Ghost,  
Always and eternally!

## Dixit Dominus, HWV 232

### 1. CORO

Dixit Dominus Domino meo:  
Sede a dextris meis  
Donec ponam inimicos tuos  
Scabellum pedum tuorum.

### 1. CHORUS

The Lord said unto my Lord:  
Sit thou on my right hand  
Until I make thine enemies  
Thy footstool.

### 2. ARIA (ALTO)

Virgam virtutis tuae  
Emittet Dominus ex Sion:  
Dominare in medio inimicorum tuorum.

### 2. ARIA (ALTO)

The Lord shall send the rod  
Of thy power out of Sion: Be thou  
Ruler even in the midst among thine  
enemies.

### 3. ARIA (SOPRANO)

Tecum principium in die virtutis tuae  
In splendoribus sanctorum:  
Ex utero ante luciferum genui te.

### 3. ARIA (SOPRANO)

In the day of thy power shall the people  
Offer Thee free-will offerings with an  
Holy worship: The dew of thy birth is of the  
womb of the morning.

### 4. CORO

Juravit Dominus, et non poenitebit eum:

### 4. CHORUS

The Lord sware and will not repent:

### 5. CORO

Tu es sacerdos in aeternum  
Secundum ordinem Melchisedech.

### 5. CHORUS

Thou art a priest for ever  
After the order of Melchisedech.

### 6. CORO

Dominus a dextris tuis  
Confregit in die irae suae reges.

### 6. CHORUS

The Lord upon thy right hand  
Shall wound even kings in the day of his  
wrath.

# TEXT AND TRANSLATIONS

## 7. CORO

Judicabit in nationibus,  
Implebit ruinas,  
Conquassabit capita in terra multorum.

## 8. CORO

De torrente in via bibet:  
Propterea exaltabit caput.

## 9. CORO

Gloria Patri, et Filio,  
Et Spiritui Sancto.  
Sicut erat in principio,  
Et nunc, et semper,  
Et in saecula saeculorum.  
Amen

## 7. CHORUS

He shall judge among the heathen  
He shall fill the places with the dead bodies:  
And smite in sunder the heads over divers  
countries.

## 8. CHORUS

He shall drink of the brook in the way:  
Therefore shall he lift up his head.

## 9. CHORUS

Glory be to the Father, and to the Son,  
And to the Holy Ghost.  
As it was in the beginning  
Is now and ever shall be,  
World without end.  
Amen

Bach Translation © Richard Stokes from  
*JS Bach: The Complete Cantatas* (Scarecrow Press, 2004)